

# ŠTÁTNA SKÚŠKA Z PREKLADU A TLMOČENIA

## PREKLAD

	<b>DO SLOVENČINY</b>	<b>DO ANGLIČTINY</b>
<b>TYP TEXTU</b>	populárno-náučný až odborný (mali by preukázať schopnosť štylizovať aj hľadať termíny)	populárno-náučný až odborný (rovnaká téma, s akou sa stretli na hodinách, ale iný text)
<b>DĹŽKA TEXTU</b>	1 (necelá) normostrana (1500-1800 znakov)	1 (necelá) normostrana (1500-1800 znakov)
<b>OBMIEŇANIE TEXTOV</b>	áno, na každom termíne iný text (prípadne rôzne texty, ktoré by sa študentom pridelovali cez Moodle, postupne možnosť vytvoriť databázu textov)	áno, na každom termíne iný text (prípadne rôzne texty, ktoré by sa študentom pridelovali cez Moodle)
<b>ČAS NA VYPRACOVANIE</b>	90 min.	90 min.
<b>POČÍTAČ</b>	áno (počítačová miestnosť)	áno (počítačová miestnosť)
<b>INTERNET</b>	áno (zadávateľ dohliadne na to, aby študenti nečetovali, neposielali si preklady a pod.)	áno (zadávateľ dohliadne na to, aby študenti nečetovali, neposielali si preklady a pod.)
<b>ODOVZDÁVANIE PREKLADOV</b>	cez Moodle / na USB	cez Moodle
<b>ZNÁMKA</b>	študent musí napísať preklad aspoň na E, výsledná známka sa vytvorí zo známok získaných za preklad a tlmočenie	študent musí napísať preklad aspoň na E, výsledná známka sa vytvorí zo známok získaných za preklad a tlmočenie

## TLMOČENIE

Študent preukáže, že dokáže účinne používať techniky konzekutívneho a simultánneho tlmočenia.

### Konzekutívne tlmočenie:

3-5 minútový prejav EN <-> SK – žáner: publicistika so zameraním na aktuálne politické dianie, obsahujúci idiómy, rečnícke zvraty a niekoľko číselných údajov a vlastných mien, prípadná odborná terminológia aj menej známe pojmy musia byť oznámené dopredu.

Hodnotí sa (v poradí dôležitosti):

1. zachovanie základnej logickej štruktúry,
2. informačná úplnosť,
3. kvalita a pestrosť jazyka, výslovnosť a zrozumiteľnosť, kultúra vyjadrovania
4. dodržanie rečníckeho času.

### Simultánne tlmočenie:

10 minútový prejav EN <-> SK – populárno-náučný text, čiastočne odborný, ideálne z tém, ktorým sa študenti venovali na hodinách počas magisterského štúdia. Prejav by mal obsahovať enumerácie, rečnícke zvraty, v obmedzenej miere vlastné mená aj čísla. Prípadná odborná terminológia aj menej známe pojmy musia byť oznámené dopredu.